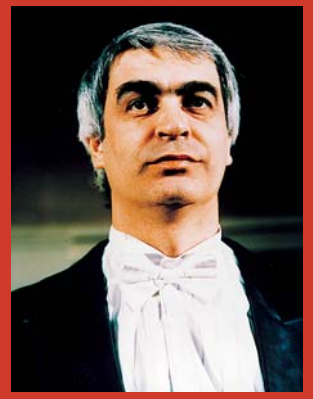
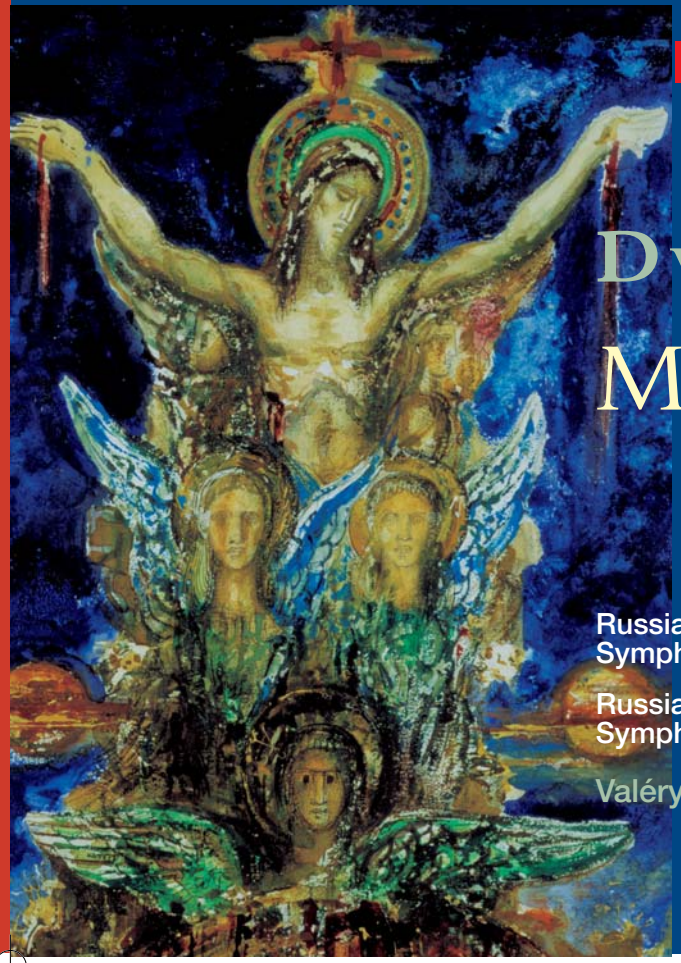
CHAN 9505 FRONT.qxd 5/2/08 12:43 pm Page 1

Chan **9505**





CHANDOS

Dvořák

Mass
in D major

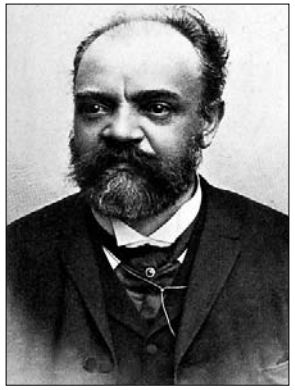
Te Deum

Russian State
Symphonic Cappella

Russian State
Symphony Orchestra

Valéry Polyansky

CHAN 9505 BOOK.qxd 5/2/08 12:44 pm Page 2



Mary Evans Picture Library

Antonín Dvořák

Antonín Dvořák (1841–1904)

		Mass, Op. 86 [B.175]	**45:19**
		in D major · D-Dur · ré majeur	
1	I	Kyrie	8:44
2	II	Gloria	9:20
3	III	Credo	12:05
4	IV	Sanctus	2:19
5	V	Benedictus	7:23
6	VI	Agnus Dei	5:23
		Te Deum, Op. 103* [B.176]	**19:21**
7	I	'Te Deum laudamus'	6:13
8	II	'Tu rex gloriae, Christe'	4:38
9	III	'Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari'	2:58
10	IV	'Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire'	5:32
			TT 64:44

Marina Meshcheriakova soprano*
Sergeï Miasnikov bass*
Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
Valéry Polyansky

CHAN 9505 BOOK.qxd 5/2/08 12:44 pm Page 4

Antonín Dvořák: Mass in D major & Te Deum

Mass in D major

This Mass is the only one of three known to have been written by Dvořák to have survived and it comes down to us in two versions, the original with organ accompaniment and this later version with orchestra. Of the earlier Masses, the Mass in B flat [B.2] appears to have been written between 1857 and 1859 while Dvořák was still a student at the Prague Organ School. It was known to Josef Foerster, father of the composer Josef Bohuslav Foerster, and two bars survive, written down from memory by the composer's fellow pupil, Václav Urban. A Mass in F minor [B.806] apparently was mentioned by Dvořák to his friend Václav Juda Novotný and would have been from the period between 1857 and 1869. However, if it existed, it would have been among those early works, including the Mass in B flat, which Dvořák is known to have destroyed.

The Mass in D major is one of the works which Dvořák composed through the active support and encouragement of a Prague architect, Josef Hlávka, who was the founder, patron and first president of the Czech Academy of Sciences and Arts. This was not intended for any great public occasion but for the consecration of the private chapel at Hlávka's castle on his country estate at Lužany on 11 September 1887. Therefore, in its first version, this Mass had an accompaniment only for organ, the version with orchestra coming five years later. Equally it is a Mass for the Bohemian country Baroque parish churches, so central a feature of every Czech town and village, rather than one requiring the splendour of the ritual in a city cathedral. In setting the Mass, Dvořák was working with the traditional text of liturgical celebration, so familiar to him as a devout Roman Catholic and often a daily participant in the Mass as organist. Yet the result is no slavish keeping to traditional Bohemian settings, even though the basic form follows that general pattern. To it Dvořák adds his own musical variants to the set sections to satisfy the experienced composer in him. To this end we find, for example, that the *Kyrie* with its attendant *Christe* section has a seven-bar coda which returns to the *Christe*; in the *Credo* it is the choir, not a soloist 'priest' who announces 'Credo in unum Deum'; at 'Et incarnatus est' it is the soloists who take over up to the *Crucifixus* in the organ version but Dvořák suggests that four voices to each part may be appropriate in the orchestral setting; 'passus, et sepultus est' is simply set yet with all the overtones of the late-nineteenth century rather than any throwback to the Baroque. Even in the orchestral version, the solo organ opens the *Benedictus* while it is in the *Agnus Dei* that we find a beautiful setting based upon the fugal treatment of an eight-bar theme which gently evolves to bring the work to a peaceful conclusion.

While the original organ version [B.153] was sketched between 23 and 26 March 1887, it was fully completed on 17 June that year. Dvořák conducted the first performance at the consecration of the chapel and the first concert performance was given in Plzen on 15 April 1888, when the accompaniment was for two harmoniums, violoncello and two double basses. Although this instrumentation was approved by the composer, it has not survived so it is not known if he made this arrangement himself.

Dvořák's main publisher, Simrock in Berlin, refused the work but Novello's in London, with whom the composer had such a happy, relationship, accepted the work on the condition that he provided an orchestrated version as well. Thus, between 24 March and 15 June 1892, Dvořák completed the orchestration and this version received its first performance at the Crystal Palace, London on 11 March 1893.

Te Deum

Recent years have seen the dispelling of the myth of Dvořák as the simple Bohemian peasant musician to whom tunes came easily. We know him to have been a man of high intelligence and wide interests, for whom love of family and nation were of great importance and whose religious beliefs were deeply rooted. All his major works on religious texts are among his most significant compositions in which voices and instruments are combined. His *Stabat mater* of 1876–77 is a deeply felt work relating to the loss of his first three children at a particularly traumatic time in his life, yet it is the work which brought him on the first of his nine visits to England between 1884 and 1896, so playing a germinal role in launching his international career. It was through his English contacts, specifically his friend Alfred Littleton of Novello, Ewer & Co., that Dvořák received his invitation to

take up the post of Director of the new National Conservatory in New York in 1892, where he was to remain until the pull of his native Bohemia brought him home again in 1895.

Dvořák's arrival in America was to coincide with the four hundredth anniversary of the discovery of that continent by Christopher Columbus. To mark the occasion, Mrs Jeanette Thurber, the founder of the new Conservatory, in mid-June 1892 asked Dvořák for a work and promised to send him a suitable text. After a few days, when no text arrived in Prague, Dvořák became alarmed that he would not have the work ready for the performance already announced for 12 October. In order to prevent himself embarrassment, he decided to write a work ready for the occasion and chose to set a celebratory *Te Deum laudamus*. To this end he set about the task on 25 June and had completed it by 28 July.

Although the *Te Deum* text falls naturally into three parts, Dvořák chose to make his setting in four distinct sections, with four main changes of tempo giving the piece a mini-symphony format. The opening *Allegro moderato, maestoso* with its jubilant timpani solo and triumphal initial motif for the statement of the *Te Deum laudamus* sets the overall mood of the work, moving from glory to awe only at the central 'Sanctus, Dominus Deus Sabaoth', led by the solo soprano and all reflecting Dvořák's own unswerving belief in God. This section leads directly into the *Lento maestoso*, a short brass fanfare introducing the words 'Tu Rex gloriae, Christe', given to the bass soloist, the choir joining at the 'Te ergo quaesumus'. The third part, marked *Vivace* and forming the 'symphonic scherzo' of the work, sets the 'Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari' in music which seems closest to the composer's native Bohemian environment. This leads to the final section, opening *Lento* with the 'Dignare, Domine' given to the soprano soloist, the chorus altos voicing the 'Miserere nostri, Domine' and the music moving through a number of tempo changes. The double basses, playing *pizzicato*, underpin a repeat of the *Miserere* before this section is heard again a minor third higher. After a five-bar statement of 'Benedicamus Patrem' the tempo moves on *Poco più mosso* with the addition of a celebratory 'Alleluja' to the standard text, which takes over the rest of the work before the opening timpani solo and fanfare conclude this powerful work of thanksgiving and faith.

While 'American' influences in Dvořák's music from his New York years are, in the main, non existent, the influence of working with the large English oratorio forces has its place in this work and Dvořák had a choir of two hundred and fifty in New York when the work was first performed in the New York Music Hall on 21 October 1892.

© 1996 Graham Melville-Mason

Born in Volgograd, **Marina Meshcheriakova** completed her piano studies at the Volgograd School of Arts, and went on to study voice at the Moscow State Conservatoire. She is currently a member of the Bolshoi Theatre and roles have included Antonida (*A Life for the Tsar*), Iolanta, Violetta (*La traviata*), Susanna (*Le nozze di Figaro*) and Tatiana (*Eugene Onegin*). She has toured in the USA, Ireland, Japan, Germany and Spain.

In 1993 **Sergeï Miasnikov** graduated from the Russian Academy of Theatre Arts where he studied with B.A. Pokrovsky and V. I. Anisimov. Since 1994 he has been a soloist with the New Opera. Roles have included the Doge (Verdis *I due Foscari)* and Eugene Onegin.

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valéry Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation.

In 1975 the Choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs, 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valéry Polyansky won a special prize as best conductor of the competition.

Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

The **Russian State Symphony Orchestra**, or Soviet Philharmonic Orchestra as it was originally called, was formed some ten years ago by the conductor Gennady Rozhdestvensky. Since then it has made numerous concert tours throughout Russia, Europe, the USA and Japan and has performed alongside many world-famous musicians and conductors including Yehudi

Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov and Zubin Mehta.

Since 1992 the orchestra has been conducted by Valéry Polyansky and has given innumerable concerts together with the Russian State Symphonic Cappella. In that same year the Orchestra toured the USA, Canada, Germany, Spain, Italy, Austria, Japan and Taiwan.

After graduating from the Moscow State Conservatoire, **Valéry Polyansky** attended a postgraduate course in opera and symphonic conducting, where he studied with Gennady Rozhdestvensky.

Valéry Polyansky began his professional career conducting at the Moscow Operetta Theatre and at the Bolshoi Theatre. During this time he also worked with all the leading symphony orchestras of Moscow. In 1992 he became Artistic Director and Principal Conductor of the Russian State Symphonic Cappella and Russian State Symphony Orchestra.

Valéry Polyansky has wide connections with other leading Russian and international symphony orchestras; he has conducted the State Chamber Orchestra of Byelorussia, the Helsinki Symphony Orchestra and the Taipei Symphony Orchestra. He was involved with a production of Tchaikovsky's *Eugene Onegin* at the Göteborg Music Theatre in Sweden and in 1993 was Principal Conductor at the Göteborg Festival.

Antonín Dvořák: Messe in D-Dur & Te Deum

Messe in D-Dur

Soviel bekannt, schrieb Dvořák insgesamt drei Messen, von denen aber nur eine erhalten ist, allerdings in zwei Fassungen: ursprünglich nur mit Orgelbegleitung und später in der hier eingespielten Version mit Orchester. Was die beiden Frühwerke betrifft, so entstand die Messe in B-Dur [B.2] vermutlich in der Zeit von 1857 bis 1859, als er an der Prager Organistenschule studierte. Sie war Josef Foerster, dem Vater des Komponisten Josef Bohuslav Foerster, bekannt und zwei Takte daraus, die sein Kollege Václav Urban aus dem Gedächtnis notiert hatte, sind noch vorhanden. Eine Messe in f-Moll [B.806], die Dvořák angeblich gegenüber seinem Freund Václav Juda Novotný erwähnte, stammte wahrscheinlich aus den Jahren 1857 bis 1869. Wenn sie aber überhaupt existierte, war sie wohl eines dieser Frühwerke, darunter die Messe in B-Dur, die der Komponist bekanntlich vernichtete.

Die Messe in D-Dur ist eines der Werke, das seine Entstehung der regen Unterstützung des Prager Architekten Josef Hlávka, Gründer, Gönner und erster Präsident der damaligen Kaiser-Franz-Josephs-Akademie der Wissenschaften, verdankt. Sie war nicht für ein großes öffentliches Ereignis bestimmt, sondern für die Einweihung der Kapelle in Hlávkas Landgut in Lužany am 11. September 1887. Deswegen erforderte die Messe ursprünglich nur Orgelbegleitung; die Orchesterfassung kam erst fünf Jahre später. Sie ist auch nicht durch den Glanz des Rituals im Dom einer großen Stadt gekennzeichnet, sondern im Stil der barocken böhmischen Pfarrkirchen gehalten, die man in tschechischen Kleinstädten und Dörfern findet. Natürlich vertonte Dvořák den traditionellen Text der Liturgie, mit dem er als gläubiger Katholik, der seinerzeit täglich das Hochamt auf der Orgel begleitet hatte, bis ins Letzte vertraut war. Trotzdem hält sich das Werk nicht minuziös an die böhmische Tradition, obwohl die Form im großen und ganzen diese Anlage befolgt; vielmehr erweiterte Dvořák die vorgeschriebenen Abschnitte mit seinen eigenen musikalischen Varianten, weil es dem damals bereits erfahrenen Komponisten so richtig erschien. So finden wir zum Beispiel im *Kyrie eleison*

und *Christe eleison* nach der Wiederholung des *Kyrie* eine siebentaktige Coda, in der das *Christe eleison* wiederkehrt. Im *Credo* ist es nicht der Priester, d.h. der Solist, der das "Credo in unum Deum" intoniert, sondern der Chor. Vom "Et incarnatus est" bis zum *Crucifixus* singen in der Orgelfassung die Solisten, aber laut Dvořák sind vier Sänger je Stimme angemessen, wenn die Messe vom großen Orchester begleitet wird; im schlichten "passus et sepultus est" schlägt der Barockstil keineswegs durch, sondern der Satz ist deutlich dem ausgehenden 19. Jahrhundert verhaftet. Sogar in der Orchesterfassung eröffnet ein Orgelsolo das *Benedictus*, und das *Agnus Dei* ist ein wunderbares Fugato über ein achttaktiges Thema, mit dem diese Messe besinnlich zu Ende geht.

An den Entwürfen für die ursprüngliche Fassung für Orgel [B.153] arbeitete Dvořák vom 23. bis 26. März 1887; am 17. Juni war sie abgeschlossen und wurde erstmals anläßlich der Einweihung der Kapelle unter seiner eigenen Leitung gesungen; die erste konzertante Aufführung fand am 15. April 1888 in Pilsen statt, wobei zwei Harmoniums, ein Cello und zwei Kontrabässe als Begleitung fungierten. Dvořák war zwar mit dieser Instrumentierung einverstanden, aber da sie verschollen ist, läßt sich nicht feststellen, ob er sie selber schrieb.

Dvořáks wichtigster Verleger, Simrock in Berlin, lehnte die Messe ab, aber Novello in London, mit dem der Komponist eine ausgezeichnete Beziehung unterhielt, willigte ein, sie zu drucken, unter der Bedingung, daß Dvořák eine Orchesterbegleitung für sie schreibe. Diesem Wunsch kam der Komponist in der Zeit 24. März bis 15. Juni 1892 nach, und die neue Fassung wurde am 11. März 1893 in Londons Crystal Palace uraufgeführt.

Te Deum

In letzter Zeit wird die Behauptung, Dvořák sei ein einfacher böhmischer Bauernmusikant gewesen, dem die Melodien nur so einfielen, nicht mehr akzeptiert. Bekanntlich war er hochintelligent, interessierte sich für eine breitgefächerte Palette von Themen, maß seiner Liebe zur Familie und Nation große Bedeutung bei und war von ganzem Herzen fromm. Seine größeren Vertonungen religiöser Texte zählen zu seinen wertvollsten Kompositionen für Singstimmen und Instrumente. Das 1876–1877 geschriebene *Stabat mater*, ein zutiefst empfundenes Werk, entstand im Zusammenhang mit dem Tod seiner drei ersten Kinder, der ihn tief

erschütterte; und doch war es gerade dieses Werk, das zur ersten von insgesamt neun Englandreisen (1884–1896) führte und daher bei der Begründung seiner internationalen Laufbahn eine maßgebliche Rolle spielte. Seinen englischen Freunden und vor allem Alfred Littleton bei dem Verlagshaus Novello, Ewer & Co. war es zu verdanken, daß Dvořák aufgefordert wurde, 1892 die Direktion des neuen Nationalkonservatoriums in New York zu übernehmen, wo er verblieb, bis ihn 1895 die Sehnsucht nach der Heimat wieder nach Böhmen trieb.

Dvořáks Ankunft in der Neuen Welt fiel mit der Vierhundertjahrfeier der Entdeckung Amerikas durch Christoph Kolumbus zusammen und die Inhaberin des Konservatoriums, Mrs Jeanette Thurber, ersuchte ihn um ein neues Werk, für das sie ihm einen geeigneten Text nach Prag zu senden versprach. Die Zeit verging und der Text traf nicht ein, so daß Dvořák befürchtete, mit der Arbeit vor dem 12. Oktober, dem angesagten Festabend, in Terminzwang zu geraten. Um Schwierigkeiten zu vermeiden, ergriff er die Initiative und vertonte ein feierliches *Te Deum laudamus*, das er am 25. Juni in Angriff nahm und am 28. Juli beendete.

Obwohl der Text eigentlich in drei Teile gegliedert ist, enthält Dvořáks *Te Deum* vier deutliche Abschnitte, deren unterschiedliche Tempi den Vergleich mit einer kleinen Sinfonie nahelegen. Die Eröffnung, ein *Allegro moderato*, *maestoso* mit einem jubelnden Paukensolo und triumphierenden Motiv in der Anführung der ersten Textzeile, ist schon für die Stimmung des ganzen Werks tonangebend und weicht lediglich im von der Sopranistin eingeleiteten "Sanctus, Dominus Deus Sabaoth" einem Gefühl scheuer Ehrfurcht; hier drückt sich Dvořáks inbrünstiger Glaube an Gott in reichem Maße aus. Der Abschnitt mündet in das *Lento maestoso*: Nach einer kurzen Fanfare der Blechbläser singt der Baßsolist "Tu Rex gloriae, Christe"; bei den Worten "Te ergo quaesumus" schließt sich der Chor an. Im dritten Abschnitt, "Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari", der mit der Tempobezeichnung *Vivace* sozusagen das Scherzo der sinfonischen Anlage darstellt, gibt sich Dvořáks böhmisches Ambiente am deutlichsten zu erkennen. Er geht unmittelbar in den letzten Abschnitt (*Lento*) über; die Sopranistin singt "Dignare, Domine", die Choraltistinnen "Miserere nostri, Domine" mit mehrfachem Tempowechsel; der Chor, begleitet vom

Pizzicato der Kontrabässe, wiederholt das *Miserere* und die Musik erklingt noch einmal eine kleine Terz höher. Nach einem fünftaktigen "Benedicamus Patrem" belebt sich das Tempo zu *Poco più mosso* und das Werk schließt mit einem feierlichen, dem liturgischen Text beigefügten "Alleluja", das bis fast ans Ende vorhält und erst zuletzt vom Paukensolo und der Fanfare abgelöst wird, die dieses mächtige Werk der Danksagung und des Glaubens beschließen.

Obwohl Dvořák während seines Aufenthalts in New York kaum unter "amerikanischem" Einfluß stand, spielten seine Erfahrungen mit den massiven Chören, die in England für Oratorien eingesetzt wurden, eine Rolle, so daß am 21. Oktober 1892 in der New York Music Hall 250 Chorsänger bei der Uraufführung mitwirkten.

© 1996 Graham Melville-Mason
Übersetzung: Gery Bramall

Marina Meschtscheriakowa kam in Wolgograd zur Welt und schloß ihr Klavierstudium an der dortigen Kunstakademie ab; dann ging sie an das Moskauer Konservatorium, um ihre Stimme auszubilden. Gegenwärtig ist sie am Bolschoi-Theater engagiert, wo sie die Antonida (*Ein Zarenleben*), die Titelrolle in Tschaikowskys Einakter *Yolanthe*, Violetta (*La traviata*), Susanna (*Le nozze di Figaro*) und Tatjana (*Eugen Onegin*) singt. Sie war bereits in den USA, Irland, Japan, Deutschland und Spanien auf Tournee.

Sergeï Miasnikow absolvierte 1993 die Russische Akademie für Darstellende Künste, wo er ein Schüler von B.A. Pokrowsky und W.J. Anisimow war. Seit 1994 ist er Solist bei der Neuen Oper, wo er u.a. die Rolle des Dogen (*I due Foscari*, Verdi) und die Titelrolle in *Eugen Onegin* singt.

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchors des Moskauer Konservatoriums, später in der **Russichen Staatssinfonie-Cappella** umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valéry Polyansky (damals selbst Student am Konservatorium).

1975 errang der Chor unter Polyansky als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen 'Guido d'Arezzo'-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valéry Polyansky gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs.

Polyansky und der Russischen Staatssinfonie-Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Das **Russische Staatssinfonieorchester**, ehemals das Sowjetische Philharmonische Orchester, wurde vor zehn Jahren von dem Dirigenten Gennady Roschdestwensky gegründet. Seither has es zahlreiche Konzertreisen in Rußland, Europa, den USA und Japan unternommen und ist mit vielen weltberühmten Solisten und Dirigenten wie Yehudi Menuhin, Nikolai Petrow, Yuri Baschmet, Vladimir Spivakow und Zubin Mehta aufgetreten.

Seit 1992 steht das Orchester unter der Leitung von Valéry Polyansky und hat in dieser Zeit viele Konzerte mit der Russischen Staatssinfoniecappella gegeben. Im selben Jahr war das Orchester in den USA, Kanada, Deutschland, Spanien, Italien, Österreich, Japan und Taiwan auf Tournee.

Nach Abschluß seiner Studien am Moskauer Staatskonservatorium belegte **Valéry Polyansky** einen fortgeschrittenen Kurs in Oper und sinfonischer Orchesterleitung, bei Gennady Roschdestwensky, der inzwischen weltberühmte Dirigent.

Polyansky begann seine berufliche Laufbahn mit einer Dirigentenstelle am Moskauer Operettentheater und am Bolschoi-Theater. Während dieser Jahre betätigte er sich ebenfalls als Dirigent bei anderen Moskauer Sinfonieorchestern. 1992 übernahm er die Stelle des künstlerischen Direktors und Chefdirigenten der Russischen Sinfonie-Cappella und der Russische Staatssinfonieorchester.

Valéry Polyansky steht mit zahlreichen führenden russischen und internationalen Sinfonieorchestern in Verbindung. So haben das Staatskammerorchester von Belorußland, das Sinfonieorchester von Helsinki und das Sinfonieorchester von Taipeh unter seiner Leitung gespielt. Er war an einer Inszenierung von Tschaikowskys Oper *Eugene Onegin* am Musiktheater in Göteburg beteiligt und war 1993 Chefdirigent bei den Göteborger Musikfestspielen.

Antonín Dvořák: Messe en ré majeur & Te Deum

Messe en ré majeur

Des trois que l'on sait avoir été écrites par Dvořák, cette messe est la seule à avoir survécu et elle nous est parvenue en deux versions, l'originale avec accompagnement d'orgue et la présente version plus tardive avec orchestre. Des messes antérieures, la Messe en si bémol [B.2] semble avoir été écrite entre 1857 et 1859 tandis que Dvořák était encore étudiant à l'Ecole d'orgue de Prague. Josef Foerster, père du compositeur Josef Bohuslav Foerster, en avait connaissance et il en survit deux mesures notées de mémoire par Václav Urban, le camarade de classe du compositeur. Une messe en fa mineur [B.806] fut apparemment mentionnée par Dvořák à son ami Václav Juda Novotný et aurait daté de la période comprise entre 1857 et 1869. Néanmoins si elle a existé, elle aurait fait partie de ces œuvres antérieures, dont la Messe en si bémol, que l'on sait avoir été détruites par Dvořák.

La Messe en ré majeur compte parmi les œuvres que Dvořák composa grâce au soutien et aux encouragements qui lui furent activement prodigués par l'architecte de Prague, Josef Hlávka, le fondateur, mécène et premier président de l'Académie tchèque des sciences et des arts. L'œuvre n'était pas destinée à un grand événement public, mais à la consécration de la chapelle privée du château qu'avait Hlávka sur ses terres de Lužany, cérémonie qui devait prendre place le 11 septembre 1887. Dans sa première version, la messe n'avait donc qu'un accompagnement pour orgue, la version avec orchestre ne venant que cinq années plus tard. C'est également une messe écrite à l'intention des églises paroissiales baroques de la campagne de Bohème, caractéristique si essentielle à chaque ville et village tchèques, plutôt qu'une messe exigeant la splendeur du rituel trouvé dans la cathédrale d'une grande cité. En mettant en musique la messe, Dvořák travaillait avec le texte traditionnel de la célébration liturgique, si familier à ce catholique dévot participant souvent quotidiennement à la messe en tant qu'organiste. Cependant le résultat est loin de suivre servilement les mises en musique bohémiennes traditionnelles, bien que la forme de base en adopte le plan général. Dvořák y ajoute ses propres variantes musicales des sections liturgiques pour satisfaire le compositeur plein d'expérience qui était en lui. C'est à cette fin que nous trouvons par exemple que le *Kyrie* avec sa section *Christe* concomitante a une coda de sept mesures qui retourne au *Christe*; au *Credo* c'est le chœur et non un "prêtre" soliste qui annonce "Credo in unum Deum"; et à "Et incarnatus est" ce sont les solistes qui prennent la relève jusqu'au *Crucifixus* dans la version avec orgue, cependant Dvořák suggère que l'utilisation de quatre voix pour chaque partie pourrait être appropriée dans la mise en musique pour orchestre; "passus et sepultus est" est mis en musique avec simplicité mais avec tous les accents de la fin du XIXe siècle plutôt qu'un quelconque renvoi à l'ère baroque. Même dans la version orchestrale, c'est l'orgue solo qui entonne le *Benedictus* tandis que c'est dans l'*Agnus Dei* que nous trouvons une belle mise en musique basée sur le traitement fugué d'une thème à huit mesures qui évolue doucement pour amener l'œuvre vers une conclusion paisible.

Si la version originale avec orgue [B.153] fut esquissée entre les 23 et 26 mars 1887, elle fut complètement achevée le 17 juin de la même année. Dvořák en dirigea la création à la consécration de la chapelle et la première interprétation de concert en fut donnée à Plzen le 15 avril 1888, l'accompagnement était alors pour deux harmoniums, un violoncelle et deux contrebasses. Bien que cette instrumentation fût approuvée par le compositeur, elle n'a pas survécu et on ne sait donc pas s'il en réalisa lui-même l'arrangement.

Le principal éditeur de Dvořák, la maison Simrock de Berlin, refusa l'œuvre mais la maison Novello de Londres, avec laquelle le compositeur entretenait de si bons rapports, l'accepta à condition qu'il en fournisse aussi une version orchestrée. Dvořák effectua son orchestration entre le 24 mars et le 15 juin 1892 et cette version reçut sa première interprétation au Crystal Palace de Londres le 11 mars 1893.

Te Deum

Ces dernières années ont vu se dissiper le mythe qui voyait en Dvořák un simple musicien paysan de Bohème auquel les airs venaient facilement. Nous savons que c'était un homme d'une grande intelligence, ayant des intérêts très étendus, pour lequel l'amour de la famille et de la patrie revêtait une grande importance et dont les croyances

religieuses étaient très profondément enracinées. Toutes ses œuvres majeures sur des textes religieux comptent parmi ses compositions les plus significatives dans lesquelles voix et instruments sont combinés. Si son *Stabat Mater* de 1876–1877 est une œuvre profondément sincère relative à la perte de ses trois premiers enfants à une époque particulièrement traumatique de sa vie, c'est aussi l'œuvre qui l'amena à faire la première de neuf visites en Angleterre, effectuées entre 1884 et 1896, jouant ainsi un rôle germinal dans le lancement de sa carrière internationale. C'est par l'intermédiaire de ses contacts anglais, particulièrement son ami Alfred Littleton de chez Novello, Ewer & Co., que Dvořák reçut l'invitation de prendre le poste de directeur du nouveau Conservatoire national de New York en 1892, où il devait rester jusqu'à ce que son attachement à sa Bohème natale le poussa à retourner dans son pays en 1895.

L'arrivée de Dvořák en Amérique devait coïncider avec le quatre centième anniversaire de la découverte de ce continent par Christophe Colomb. C'est pour marquer cette occasion que, vers la mi-juillet 1892, Mrs Jeanette Thurber, la fondatrice du nouveau conservatoire, demanda à Dvořák d'écrire une œuvre et lui fit la promesse de lui envoyer un texte approprié. Après quelques jours, ne voyant aucun texte arriver à Prague, Dvořák commença à s'alarmer à l'idée que l'œuvre ne serait pas prête pour le concert qui avait été déjà annoncé pour le 12 octobre. Afin d'éviter de se trouver dans l'embarras, il décida d'écrire une œuvre qui serait prête pour l'occasion et choisit de mettre en musique un *Te Deum laudamus* de célébration. C'est à cette fin qu'il se mit à la tâche le 25 juin et que l'œuvre était terminée le 28 juillet.

Bien que le texte du *Te Deum* se divise naturellement en trois parties, Dvořák choisit d'écrire une mise en musique comportant quatre sections distinctes, avec quatre changements principaux de tempo donnant à la pièce un format de mini-symphonie. L'*Allegro moderato*, maestoso avec son radieux solo de timbales et motif initial triomphal pour l'exposition du *Te Deum laudamus* donne l'atmosphère de l'ensemble de l'œuvre, qui n'abandonne la gloire pour exprimer la crainte respectueuse qu'au "Sanctus, Dominus Deus Sabaoth", soprano solo en tête, le tout reflétant la foi inébranlable que Dvořák avait en Dieu. Cette section amène directement au *Lento maestoso*, une courte fanfare de cuivres introduisant les paroles "Tu Rex gloriae, Christe", chantées à la basse soliste, le chœur se mettant de la partie au "Te ergo quaesumus". La troisième partie, marquée *Vivace* et formant le "scherzo symphonique" de l'œuvre, met en musique l'"Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari" d'une manière qui semble la plus proche de l'environnement bohémien natal du compositeur. Ceci amène à la section finale, s'ouvrant *Lento* avec le "Dignare, Domine" chanté par le soprano solo, les altos du chœur chantant le "Miserere nostri, Domine" et la musique passant par un certain nombre de changements de tempo. Les contrebasses, jouant *pizzicato*, accompagnent une répétition du *Miserere* avant que cette section ne soit à nouveau entendue une tierce mineure plus haut. Après un énoncé à cinq mesures du "Benedicamus Patrem" le tempo progresse *Poco più mosso* avec l'addition au texte d'usage d'un "Alleluiah" de célébration, qui envahit le reste de l'œuvre avant que le solo de timbales et la fanfare de l'ouverture ne viennent conclure cette puissante œuvre d'action de grâce et de foi.

Si, dans la musique de Dvořák, les influences "américaines" dues aux années qu'il passa à New York, sont dans l'ensemble inexistantes, en revanche l'influence qu'eut son travail avec les larges effectifs de l'oratorio anglais tient une place dans cette œuvre: Dvořák utilisa un chœur avec un effectif de deux-cent-cinquante à New York lorsque l'œuvre fut exécutée pour la première fois au New York Music Hall le 21 octobre 1892.

© 1996 Graham Melville-Mason

Traduction: Marianne Fernée

Née à Volgograd, **Maria Mechtcheriakova** a achevé ses études de piano à l'Ecole des arts de Volgograd, avant d'aller étudier le chant au Conservatoire d'Etat de Moscou. Elle est actuellement membre du Théâtre Bolchoï et parmi les rôles qu'elle a incarnés figurent: Antonida (*Une vie pour le tsar*), Iolanta, Violette (*La traviata*), Susanna (*Le nozze di Figaro*) et Tatiana (*Eugène Onéguine*). Elle a fait des tournées aux USA, En Irlande, au Japon, en Allemagne et en Espagne.

Sergeï Miasnikov qui, en 1993, est sorti diplomé de l'Académie russe des Arts du Théâtre où il étudiait avec B.A. Pokrovski et V.J. Anisimov, est soliste du New Opera depuis 1994. Parmi les rôles qu'il interprète, figurent le Doge (*I due Foscari* de Verdi) et Eugène Onéguine.

Le Chœur a cappella du Symphonique de l'état russe a donné son premier concert, sous la direction de Valéry Polyansky,

étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou.

En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique "Guido d'Arezzo", en Italie. C'est la première fois dans l'histoire du chant choral russe qu'un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valéry Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur.

Le Chœur a cappella du Symphonique de l'état russe et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l'étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

L'Orchestre symphonique de l'état russe (ou l'Orchestre philharmonique soviétique, comme il s'appelait auparavant) a été créé il y a dix ans par Gennady Rozhdestvensky. Depuis lors, il a donné de nombreux concerts un peu partout en Russie, en Europe, aux Etats-Unis, au Japon. D'autre part, de nombreux musiciens et chefs d'orchestre, de réputation mondiale, se sont produits avec lui, notamment Yehudi Menuhin, Nikolaï Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov et Zubin Mehta.

Depuis 1992, l'orchestre, placé sous la direction de Valéry Polyansky, donne de nombreux concerts en compagnie du chœur a cappella du même nom. Cette année l'orchestre a effectué des tournées aux Etats-Unis, au Canada, en Allemagne, en Espagne, en Italie, en Autriche, au Japon et à Formose (Taïwan).

Après avoir terminé ses études au conservatoire national de Moscou, **Valéry Polyansky** suit une formation supérieure pour la direction d'orchestre symphonique et l'opéra avec Gennady Rozhdestvensky.

Valéry Polyansky débute comme chef d'orchestre au théâtre de l'opérette de Moscou il dirige l'orchestre du Théâtre Bolshoï. Parallèlement il coopère avec les principaux orchestres symphoniques de Moscou. En 1992 il est nommé Directeur artistique et Chef de Chœur principal du Chœur a cappella et de l'Orchestre symphonique de l'état russe.

Valéry Polyansky dirige plusieurs autres grands orchestres symphoniques russes et internationaux, notamment l'orchestre national de chambre de Biélorussie, le

symphonique d'Helsinki, et le symphonique de Taipei. Il était récemment au pupitre pour les représentations d'*Eugène Onéguine*, de Tchaïkovski, au Théâtre musical de Göteborg en Suède, et fut le principal chef d'orchestre du Festival de Göteborg 1993.

CHAN 9505 BOOK.qxd 5/2/08 12:44 pm Page 20

Messe

Kyrie
Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous rendons grâce
à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux,
Dieu le Père tout-puissant.
Fils unique de Dieu,
Jésus-Christ.
Seigneur Dieu. Agneau de Dieu.
Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré,
toi seul es le Seigneur,
toi seul es le Très-Haut
Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Messe

Kyrie
Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

Gloria
Ehre Sei Gott in der Höhe.
Und auf Erden Friede den Menschen,
die guten Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir sagen Dir Dank
ob Deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus,
eingeborener Sohn.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme Dich unser.
Denn Du allein bist der Heilige,
Du allein der Herr,
Du allein der Höchste,
Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

Kyrie
1 Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Gloria
2 Gloria in excelsis deo
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Mass

Kyrie
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria
Glory to God in the Highest.
And on earth peace
to men of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you.
We give you thanks
for your great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son,
Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
You take away the sins of the world,
you have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are holy,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High
Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Credo
Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible.
Et en seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu;
Né du Père
avant tous les siècles;
Dieu de Dieu, lumière de la lumière,
Dieu vrai né de vrai Dieu,
Engendré, non créé,
consubstantiel au Père
par qui tout a été créé.
Qui pour nous autres, hommes,
et pour notre salut
est descendu des cieux.
S'est incarné par l'opération
du Saint-Esprit
dans le sein de la Vierge Marie
et s'est fait homme;
Qui a été crucifié pour nous;
sous Ponce-Pilate,
est mort et a été enseveli;
Qui est ressuscité le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
Est monté au ciel,
est assis à la droite du Père,
D'où il viendra dans la gloire
juger les vivants et les morts,
et dont le régne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit.
Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils;
Qui, auprès du Père et du Fils;
est adoré et glorifié,

Credo
Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren
vor aller Zeit,
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
Gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch Ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen
und um unseres Heiles willen
ist Er vom Himmel herabgestiegen:
Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde Er sogar für uns;
unter Pontius Pilatus
hat Er den Tod erlitten und ist begraben worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage
gemäß der Schrift,
Er ist aufgefahren in den Himmel
und sitzet zur Rechten des Vaters,
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebende und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne
zuglich angebetet und verherrlicht,

Credo
3 Credo in unum Deum Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terra,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum, Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
consubstantialem Patri,
perquem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis;
sub Pontio Pilato passus
et sepultus est.
Et ressurexit
tertia die secundum scripturas.
Et ascendit in caelum;
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos;
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem;
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur et

Credo
I believe in one God, the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Born of the Father
before all worlds,
God from God, light from light,
true God from true God,
Begotten not made,
of one being with the Father,
through whom all things were made.
For us men
and our salvation
he came down from heaven:
And took flesh
by the Holy Spirit
from the Virgin Mary,
and became man.
He was crucified also for us;
under Pontius Pilate
he suffered and was buried.
And he rose again on the third day,
according to the scriptures,
And he ascended into heaven;
and sits at the right hand of the Father.
He will come again with glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son;
Who with the Father and the Son
is adored and glorified,

qui a parlé par la bouche des prophètes.
Je crois en une sainte Eglise,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême,
pour la rémission des péches,
Et j'attends la résurrection des morts,
et la vie des siècles à venir.
Amen.

Sanctus
Saint, saint, saint
est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, aies pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, aies pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, donne-nous la paix.

Er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt
Amen.

Sanctus
Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von seiner Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

Benedictus
Hochgelobt sie, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt, gib uns der Frieden.

locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus
4 Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus
5 Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei
6 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

who has spoken through the prophets.
And in one holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the
dead and the life of the world to come.
Amen.

Sanctus
Holy, holy, holy
Lord God of hosts
Heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant us peace.

Te Deum

I

Dieu, nous te louons: nous te proclamons notre Seigneur.
Toute la terre te vénère, toi le Père éternel.
C'est toi que tous les anges, toi que tous les cieux et les armées célestes,
Toi que les Chérubins et les Séraphins éternellement acclament:
Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire majestueuse.
Le chœur glorieux des apôtres,
L'assemblée vénérable des prophètes,
La noble armée des martyres,
Tous chantent tes louanges.
Sur toute l'étendue de l'univers, la sainte Eglise t'adore,
Ô Père, dans ton infinie majesté,
Avec celui qui est vraiment ton Fils unique,
Et avec l'Esprit-Saint, notre paraclet.

II

Tu es le Roi de gloire, ô Christ!
Tu es le fils éternel du Père.
Comme tu voulais prendre l'humanité pour la délivrer, tu n'a pas craint de descendre dans le sein de la Vierge.
Après avoir vaincu le pouvoir de la mort, tu as ouvert aux croyants le royaume des cieux.
Nous te prions: Daigne donc secourir tes serviteurs, que tu as rachetés par ton sang précieux.
Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
Tu reviendras un jour, nous le croyons, pour nous juger.

Te Deum

I

Dich, Gott, loben wir, dich, Herr, preisen wir.
Dir, dem ewigen Vater, huldigt das Erdenrund.
Dir rufen die Engel alle, dir Himmel und Mächte insgesamt,
Die Cherubim und Seraphim mit niemals endender Stimme zu:
Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der Scharen!
Voll sind Himmel und Erde von deiner hohen Herrlichkeit.
Dich preist der glorreiche Chor der Apostel,
Dich der Propheten lobwürdige Zahl,
Dich der Märtyrer leuchtendes Heer,
Dich preist über das Erdenrund die heilige Kirche,
Dich, den Vater unermeßbarer Majestät,
Deinen wahren und einzigen Sohn
Und den Heiligen Fürsprecher Geist.

II

Du König der Herrlichkeit, Christus.
Du bist des Vaters allewiger Sohn.
Du hast der Jungfrau Schoß nicht verschmäht, bist Mensch geworden, den Menschen zu befreien.
Du hast bezwungen des Todes Stachel und denen, die glauben, die Reiche der Himmel aufgetan.
Dich bitten wir denn, komm deinen Dienern zu Hilfe, die du erlöst mit kostbarem Blut.
Du sitzest zur Rechten Gottes in deines Vaters Herrlichkeit.
Als Richter, glauben wir, kehrst du einst wieder.

Te Deum

I

7 Te Deum laudamus: Te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes angeli et caeli et universae potestates:
Tibi cherubim et seraphim incessabli voce proclamant:
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tuae.
Te gloriosus apostolorum chorus.
Te prophetarum laudabilis numerus,
Te martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrum sancta confitetur ecclesia.
Patrem immensae majestatis;
Venerandum verum et unicum Filium;
Sanctum quoque paraclitum spiritum.

II

8 Tu rex gloriae, Christe.
Tu patris sempiternus, Tu Patris et Filius.
Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti virginis uterum.
Tu, devicto mortis aculeo, a peruisti credentibus regna coelorum.
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.
Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.

Te Deum

I

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud: the Heavens and all the Powers therein.
To thee Cherubin and Seraphin continually do cry,
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the Majesty of thy Glory.
The glorious company of the Apostles praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets praise thee.
The noble army of Martyrs praise thee.
The Holy Church throughout the world doth acknowledge thee;
The Father of an infinite Majesty;
Thine honourable, true, and only Son;
Also the Holy Ghost, the Comforter.

II

Thou art the King of Glory, O Christ.
Thou art the everlasting Son of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.
We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come to be our Judge.

III
Fais qu'ils soient mis au nombre de tes Saints, dans la gloire éternelle.
Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
Gouverne tes enfants, et fais-les parvenir à l'éternité.
Chaque jour, nous te glorifions;
Et nous chantons la gloire de ton Nom.
Maintenant, et pour les siècles des siècles.

IV
Daigne, Seigneur, pendant ce jour, nous garder de tout péché.
Prends pitié de nous, Seigneur.
Que ta miséricorde, Seigneur, veille sur nous, car nous avons mis en toi notre espérance.
En toi, Seigneur, j'ai mis ma confiance: ne m'abandonne pas pour toujours dans le trouble.
Nouse bénissons le Père, avec le Fils et le Saint-Esprit.
Alleluiah! Nous le prions et le glorifions pour les siècles des siècles.

III
In der ewigen Herrlichkeit zähle uns deinen Heiligen zu.
Rette dein Volk, o Herr, und segne dein Erbe.
Und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit.
An jedem Tag benedeien wir dich
Und loben deinen Namen immerdar, in der ewigen Ewigkeit.

IV
In Gnaden wollest du, Herr, an diesem Tag uns ohne Schuld bewahren.
Erbarme dich unser, o Herr.
Laß über uns dein Erbarmen geschehn, wie wir gehofft auf dich.
Auf dich, o Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt: In Ewigkeit werde ich nicht zuschanden.
Gelobt seien Vater, Sohn und Heiliger Geist.
Alleluja! Wir loben und verherrlichen sie immerdar.

III
9 Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine et benedic hereditati tuae.
Et rege eos, et extole illos usque in aeternum.
Per singulos dies benedicimus te;
Et laudamus nomen tuum in saeculum. In saeculum saeculi.

IV
10 Dignare, Domine die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine.
Fiat misericordia tua, Domine super nos, quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.
Benedicamus Patrem, et Filium, cum Sancto Spiritu.
Alleluja! Laudemus et superexaltemus eum in saecula.

III
Make them to be numbered with thy Saints in glory everlasting.
O Lord, save thy people, and bless thine heritage.
Govern them, and lift them up for ever.
Day by day we magnify thee;
And we worship thy Name, ever world without end.

IV
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.
We Bless the Father, Son and Holy Ghost.
Alleluja! We praise them and exalt them forever.

CHAN 9505 BOOK.qxd 5/2/08 12:44 pm Page 30

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: sales@chandos.u-net.com

Producer Igor Veprintsev
Sound engineer Elena Buneeva
Editors Elena Buneeva & Vladimir Kisselev
Recording venue Great Hall, Moscow Conservatoire; 14 February–23 March 1995
Front cover *Le Christ rédempteur* by Gustav Moreau (Paris, Musée Gustav Moreau)
Back cover Valéry Polyansky
Design Penny Lee
Booklet typeset by Michael White-Robinson
℗ 1996 Chandos Records Ltd
© 1996 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Valéry Polyansky

CHAN 9505 Inlay.qxd 5/2/08 12:47 pm Page 1

DVOŘÁK: MASS IN D/TE DEUM - Soloists/RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS CHAN 9505

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9505**

Antonín Dvořák (1841–1904)

Mass, Op. 86 [B.175] — 45:19

in D major · D-Dur · ré majeur

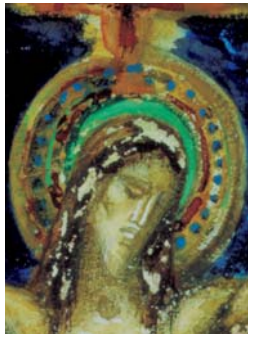
1	I	Kyrie	8:44
2	II	Gloria	9:20
3	III	Credo	12:05
4	IV	Sanctus	2:19
5	V	Benedictus	7:23
6	VI	Agnus Dei	5:23

Te Deum, Op. 103* [B.176] — 19:21

7	I	'Te Deum laudamus'	6:13
8	II	'Tu rex gloriae, Christe'	4:38
9	III	'Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari'	2:58
10	IV	'Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire'	5:32

TT 64:44

DDD



Marina Meshcheriakova soprano*
Sergeï Miasnikov bass*
Russian State Symphonic Cappella
Russian State Symphony Orchestra
Valéry Polyansky

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

DVOŘÁK: MASS IN D/TE DEUM - Soloists/RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS CHAN 9505